

El prefijo aspectual *ri-*: análisis contrastivo italiano/español¹

Giselle B. Pernuzzi

Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Resumen

El prefijo italiano *ri-* se une a bases verbales a las cuales aporta distintos valores. Desde una perspectiva contrastivo-traductológica, el presente trabajo aborda el estudio del prefijo aspectual *ri-* del italiano y su equivalente español *re-*. En concreto, el estudio se centra en el valor de repetición que el prefijo en cuestión añade a la base verbal (Iacobini, 2004; Baroni, s.f.; Varela y Martín García, 1999). El trabajo se propone describir y contrastar las particularidades del prefijo aspectual italiano y las de su equivalente en español, en el plano de la interacción entre sistema y discurso. Posteriormente, a partir del análisis contrastivo realizado, se busca detectar problemas de traducción y plantear soluciones a dichos problemas. El corpus para analizar está formado por textos originales en italiano y en español, algunos de ellos con su respectiva traducción al español o al italiano. Los resultados obtenidos muestran que el contexto de uso es un factor que condiciona la interpretación aspectual del prefijo *ri-*; además, demuestran que la distinta productividad de los prefijos en contraste y la ambigüedad de algunos verbos con *ri-* pueden dar lugar a problemas de traducción.

Palabras clave: prefijo aspectual *ri-*, valor de repetición, problemas de traducción, acciones correctivas

Abstract

The Italian prefix *ri-* is attached to verbal bases to which it provides different values. From a contrastive and traductological perspective, the present research addresses the study of the Italian aspectual prefix *ri-* and its Spanish equivalent *re-*. Specifically, the study focuses on the value of repetition that the prefix in question adds to the verbal base (Iacobini, 2004; Baroni, n.d.; Varela & Martín García, 1999). The paper aims to describe and to contrast the particularities of the Italian aspectual prefix and those of its equivalent in Spanish, at the level of interaction between system and discourse. Then, based on the contrastive analysis carried out, the aim of this study is to detect translation problems and to propose solutions to these problems. The corpus under analysis consists of original texts in Italian and in Spanish, some of them with their respective Spanish or Italian translation. The results show that the context of use is a factor that influences the aspectual interpretation of the prefix *ri-*; besides, the results demonstrate that the different productivity of the prefixes which are contrasted and the ambiguity of some verbs prefixed with *ri-* may lead to translation problems.

¹ Esta investigación es una reproducción parcial del trabajo final de adscripción de la asignatura Gramática Contrastiva, sección italiano, Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba, Argentina. Agradezco a la Mgtr. Egle Navilli por su lectura y observaciones. Desde luego, cualquier error u omisión quedan bajo mi absoluta responsabilidad.



Esta obra está bajo una

[Licencia Creative Commons Atribución – No Comercial – Sin Obra Derivada 4.0 Internacional.](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/)

Artículo recibido el 23/04/2017, aceptado el 30/10/2017.

Keywords: aspectual prefix *ri-*, value of repetition, translation problems, corrective actions

1. Introducción

Lo que existe y se percibe del mundo es codificado mediante la lengua. La experiencia que de este modo se concreta no se representa de igual manera en todas las lenguas. Por otra parte, ello se aplica a todas las áreas del saber. Tomando en consideración lo mencionado, el interés del presente estudio es contrastar las particularidades del prefijo aspectual *ri-* del italiano con las de sus posibles equivalentes en español.

La dificultad que entraña transferir de una lengua a otras realidades de las cuales no se dispone de la experticia requerida exige conocer, en las lenguas de trabajo, cómo se materializan la experiencia y organización del mundo y cómo estas se moldean en los textos bajo estudio para otorgarles una determinada forma en el caso de dominios especializados. Todo ello con el propósito de redundar en beneficio de los profesionales de la traducción.

2. Marco teórico

El prefijo italiano *ri-* (*re-* en español) se une a bases verbales, adjetivas y nominales sin cambiar la categoría gramatical de estas (Grandi, 2010; Varela y Martín García, 1999).

Con relación al aspecto verbal, esto es, «la representación que el locutor se hace de la duración, del desarrollo y del acabamiento de lo denotado por el verbo» (Alloa, Navilli y Pedrotti, 2008, p. 96), el prefijo *ri-* y su equivalente en español *re-* añaden a la base verbal a la cual se adjuntan un valor de repetición (Iacobini, 2004; Baroni, s.f.; Varela et al., 1999). En este sentido, el proceso de prefijación aspectual con *ri-* y con *re-* influye sobre la acción verbal porque aporta un valor iterativo, restitutivo o reiterativo (Iacobini, 2004; Varela et al., 1999).

Con respecto al valor iterativo en ambas lenguas, la información que aporta el prefijo modifica el aspecto léxico del verbo al cual se une y se forma un nuevo verbo de aspecto iterativo que indica la repetición por única vez de la acción (Iacobini, 2004; Varela et al., 1999). Dicha repetición se origina a partir del estado resultado de la primera acción para dar lugar a un estado resultado modificado o un estado resultado nuevo (Iacobini, 2004; Varela et al., 1999). Se presentan situaciones donde la acción iterativa con *ri-* / *re-* se emplea para indicar una acción siguiente a una acción reversiva (Iacobini, 2004; Varela et al., 1999). Las acciones reversivas indican el retorno al estado de donde parte la acción denotada por la base (Grossmann, 1994, en Iacobini, 2004; Varela et al., 1999) y señalan la inversión de un proceso o una acción que ya tuvo lugar (Grandi, 2010). En particular, cuando ocurre previamente una acción reversiva con *dis-*, *s-* / *des-*, la acción con *ri-* / *re-* señala la repetición de la acción para obtener el mismo estado resultado que el alcanzado luego de la primera acción indicada por el verbo simple (Grossmann, 1994, en Iacobini, 2004; Varela et al., 1999).

En relación con el valor restitutivo, el prefijo usado con dicho valor implica que la acción que indica el verbo anula el efecto de una acción en sentido opuesto (Baroni, s.f.). El proceso de prefijación con *ri-* restitutivo y el de su equivalente en español *re-* devuelve o reintegra un estado anterior sin que haya tenido lugar la acción indicada por el verbo base (Iacobini, 2004; Varela et al., 1999).

En lo que respecta al valor reiterativo, este se relaciona con la repetición múltiple de la acción señalada por el verbo (Iacobini, 2004; Varela et al., 1999).

3. Objetivos

El objetivo general del presente trabajo es reconocer las particularidades del prefijo aspectual *ri-* del italiano y de su equivalente español *re-*. Los objetivos específicos son identificar y describir las semejanzas y diferencias existentes entre el prefijo aspectual *ri-* del italiano y su equivalente español en el plano de la interacción entre sistema y discurso, en un corpus de textos, y luego, sobre la base del análisis contrastivo realizado, detectar problemas de traducción y plantear soluciones a dichos problemas.

4. Metodología y corpus

Para el presente trabajo de corte cualitativo, se construye un corpus de textos en italiano y en español, algunos de ellos con su respectiva traducción al español o al italiano, se recogen y registran los datos extraídos del corpus, y se procede a identificar, describir y analizar reflexivamente las simetrías y asimetrías de los verbos prefijados con *ri-* aspectual y su equivalente español *re-*. Posteriormente, a partir de los resultados del análisis contrastivo, se detectan problemas de traducción y se plantean posibles soluciones.

El corpus está integrado por los siguientes textos:

- 4 manuales de instrucciones en italiano (MI), 3 de ellos con su traducción al español (MTE);
- 2 manuales de instrucciones en español (ME), 1 de ellos con su traducción al italiano (MTI);
- 5 prospectos de medicamento en italiano (PI);
- 2 prospectos de medicamento en español (PE).

5. Análisis contrastivo del prefijo aspectual *ri-*

En italiano y en español, el prefijo aspectual en cuestión puede parafrasearse mediante perífrasis y expresiones adverbiales semánticamente cercanas a este (Iacobini, 2004; Grandi, 2010; Varela et al., 1999; RAE y ASALE, 2010), como muestra la siguiente tabla:

| Prefijo aspectual | Italiano | Español |
|-------------------------|-----------------------------|------------------------|
| perífrasis | <i>tornare a</i> | <i>volver a</i> |
| expresiones adverbiales | <i>di nuovo</i> | <i>de nuevo</i> |
| | <i>nuovamente</i> | <i>nuevamente</i> |
| | <i>un'altra volta</i> | <i>otra vez</i> |
| | <i>per la seconda volta</i> | <i>por segunda vez</i> |

En el corpus se registran otras expresiones semánticamente cercanas al prefijo aspectual *ri-*, tal como muestran los siguientes ejemplos:

- [1] ...aggiungere al granulato (...) acqua fino al segno impresso sul flacone
(...) Aggiungere **ancora** acqua fino a riportarla al segno. (PI1)

En [1] se trata de dos acciones en secuencia (*aggiungere acqua / aggiungere ancora acqua*). En el contexto de uso, el adverbio *ancora* puede interpretarse como adición y su equivalente en español es *más* y también como repetición de la acción anterior *aggiungere* y

su equivalente en español es, por ejemplo, *nuevamente*, tal como muestra el siguiente ejemplo:

- [2] Agregue aproximadamente la medida del ancho de un dedo por debajo de la marca (...) agregue **nuevamente** agua de la canilla hasta la marca... (PE2)

El verbo *ripetere* y su equivalente en español *repetir* también son semánticamente próximos, respectivamente, a los prefijos aspectuales *ri-* y *re-*. El verbo en cuestión puede indicar la realización de una acción una o varias veces (Treccani, s.f.), esto es, puede asumir valor iterativo o valor reiterativo dependiendo del contexto de uso, como muestran los siguientes ejemplos:

- [3] Verificare la presenza d'acqua nella brocca.
Spegnere e riaccendere il forno.
Se il guasto **si ripete** prendere nota del codice errore e contattare un Centro Assistenza Autorizzato... (MI4)
- [4] Applicare localmente sulla zona interessata con un lieve massaggio; **ripetere il trattamento 2-3 volte al giorno...** (PI3)
- [5] Este proceso debe **repetirse hasta que la solución haya alcanzado el nivel de la marca...** (PE2)

En [3], si tras la ejecución de una serie de acciones no se resuelve el problema, el verbo *ripetere* alude a la próxima (segunda) ocurrencia del problema y asume valor iterativo. En [4] y [5], el contexto de uso indica, con mayor o menor explicitud, la cantidad de veces que deben repetirse las acciones anteriores, a saber: X veces por día y X veces hasta alcanzar un nivel. Por ello, en estos dos ejemplos el verbo *ripetere* / *repetir* asume valor reiterativo.

5.1. El agente de la acción en la iteración

El verbo prefijado bajo análisis puede expresar la iteración de una acción. Ahora bien, cuando las acciones integran un proceso, el análisis puede cambiar. En efecto, en un proceso aparecen acciones relacionadas que se efectúan en un orden lógico y, en ocasiones, alguna de ellas se repite para volver al mismo estado que el conseguido una vez realizada la acción indicada por el verbo simple, la cual parte de un estado original:

| Prefijo aspectual | italiano | español |
|-----------------------|--|---|
| secuencia de acciones | <i>avvitare>svitare>riavvitare</i> | <i>enroscar>desenroscar>volver a enroscar</i> |
| estado | <i>[svitato]² avvitato>svitato>(ri)avvitato</i> | <i>[desenroscado] enroscado>desenroscado>enroscado (de nuevo)</i> |

Si se considera el plano de interacción entre el prefijo aspectual *ri-* (plano del sistema) y la lengua en uso en contextos específicos (plano del discurso), al centrar la atención en acciones enmarcadas en un proceso, deben incorporarse precisiones sobre el agente de la acción.

² Estado original.

El contexto donde se inscriben los verbos con prefijo aspectual puede presentar secuencias de acciones reversivas e iterativas en las cuales la acción señalada por el verbo simple, que coincide con el primer constituyente de la serie, no aparece. Los siguientes ejemplos ilustran lo anterior:

- [6] Per **smontare** il boccaglio allentare le viti (1) e sfilarlo. Per il **rimontaggio**³ operare in senso inverso. (MI2)
 Para **desmontar** el cañón aflojar los tornillos (1) y extraerlo. Para **montarlo nuevamente** seguir el procedimiento inverso. (MTE2)
- [7] **Svitare** il tappo presente sul flacone (...) Quindi (...) **riavvitare** il tappo sul collo del flacone. (PI2)

El esquema de [6] es el siguiente:

| Prefijo aspectual | italiano | español |
|-----------------------|--|---|
| secuencia de acciones | [<i>montare</i>] <i>smontare</i> > <i>rimontare</i> | [<i>montar</i>] <i>desmontar</i> > <i>montar nuevamente</i> |
| estado | [<i>montato</i>] <i>smontato</i> >(ri) <i>montato</i> | [<i>montado</i>] <i>desmontado</i> > <i>montado (nuevamente)</i> |

El sujeto parte del estado *montato* / *montado* del objeto o entidad con la cual debe realizar la acción reversiva *smontare* / *desmontar*. Desde el ángulo del estado de la entidad, el agente parte de *montato* / *montado* y la regresa al estado original de (ri)*montato* / *montado (nuevamente)*, es decir, el agente vuelve a alcanzar el estado inicial. Desde la perspectiva de la secuencia de acciones, para el agente, la acción *rimontare* / *montar nuevamente* no significa repetir la acción previa del verbo simple *montare* / *montar*. En efecto, existen procesos en los cuales no corresponde a un solo agente efectuar la secuencia completa, esto es, el sujeto involucrado en el evento parte de un estado original del cual no participa, por ejemplo, en el caso de productos o componentes que vienen montados de fábrica. En consecuencia, la acción *rimontare* / *montar nuevamente* puede interpretarse como la realización de la acción anterior *smontare* / *desmontar* en sentido opuesto. Siguiendo a Varela *et al.* (1999), en la acción en sentido inverso o reversiva, el punto de partida es el estado resultado *smontato* / *desmontado* de la acción *smontare* / *desmontar* y el punto de llegada es el estado original *montato* / *montado* de donde parte la acción *smontare* / *desmontar*. El mismo análisis se aplica al ejemplo [7], cuyo esquema es el siguiente:

| Prefijo aspectual | Italiano | español |
|-----------------------|---|--|
| secuencia de acciones | [<i>avvitare</i>] <i>svitare</i> > <i>riavvitare</i> | [<i>enroscar</i>] <i>desenroscar</i> > <i>volver a enroscar</i> |
| estado | [<i>avvitato</i>] <i>svitato</i> >(ri) <i>avvitato</i> | [<i>enroscado</i>] <i>desenroscado</i> > <i>enroscado (de nuevo)</i> ⁴ |

³ En este caso, el prefijo *ri-* está unido a una base nominal, se trata de la nominalización de *rimontare* y se la incluye en el análisis porque permite identificar la secuencia *smontare* / *rimontare*.

⁴ Nuestra traducción.

Considerando lo mencionado en el presente apartado, seguidamente se propone una alternativa para el caso de procesos secuenciales condicionados por la participación de distintos agentes en las acciones.

- [8] 1. **svitare** il dado zigrinato...
 10. **avvitare** il dado zigrinato... (MI4)
 [9] 2 **Desenroscar** la tuerca hexagonal.
 3 **Enroscar** la tuerca hexagonal... (ME2)

Las acciones *svitare / avvitare* y *desenroscar / enroscar* forman una oposición entre dos acciones que suponen el mismo proceso pero en sentido contrario (Brea, 1994, en Varela *et al.*, 1999) y dicha oposición se presenta en orden invertido aunque lógico. Por ende, en una secuencia de acciones *a priori* reversivas e iterativas (por ejemplo, *svitare / riavvitare*), si el agente de la acción participa parcialmente de la secuencia, la interpretación aspectual de dicha secuencia se modifica y puede reemplazarse la acción con el verbo prefijado por la acción con el verbo base (por ejemplo, *riavvitare* por *avvitare* en [8]). El resultado de ello es una secuencia de acciones que no hace referencia a una repetición, sino que se asocia al concepto de reversión.

En suma, las secuencias de acciones con verbos con prefijo aspectual, con determinadas restricciones asociadas al agente y a su participación efectiva en la serie, admiten también una lectura reversiva.

5.2. El agente de la acción en la restitución

Las acciones con *ri-* / *re-* pueden expresar la restitución de un estado anterior.

- [10] Il prodotto dovrebbe essere **ricostituito** e iniettato dal paziente immediatamente. (PI5)

El ejemplo [10] es un caso de uso de *ri-* restitutivo en el cual los agentes de la acción no coinciden. En efecto, el laboratorio de medicamentos es el que altera la sustancia para preservarla hasta tanto sea reconstituida por el paciente⁵. Si bien son dos etapas en las cuales los agentes difieren, no se trata de un proceso secuencial, sino de dos acciones, esto es, la acción de alterar una sustancia (por ejemplo, secar, liofilizar) que realiza el laboratorio y la acción restitutiva que efectúa el paciente de reconstituir la sustancia alterada para que quede lista para ser administrada. Ahora bien, el valor de repetición por restitución de un estado anterior puede relacionarse con el hecho de que el estado al cual se regresa, siguiendo a Baroni (s.f.), se ve como una repetición del estado original. Por ende, la lectura restitutiva de *ri-* es aplicable independientemente de que el agente del evento que expresa el verbo con *ri-* haya o no intervenido en la acción indicada por el verbo base.

5.3. El agente de la acción en la reiteración

Las acciones con *ri-* / *re-* pueden señalar la repetición múltiple de la acción indicada por el verbo. En el corpus, no se encontraron casos de uso del prefijo *ri-* reiterativo ni de su equivalente en español *re-*. No obstante, según se describió anteriormente, se detectó el uso

⁵ Véanse <http://es.mimi.hu/medicina/reconstitucion.html> y http://enciclopedia.us.es/index.php/Reconstitución_farmacéutica.

del verbo *ripetere* y su equivalente español *repetir* con valor reiterativo, como alternativas semánticamente próximas a dichos prefijos.

En cuanto al agente de la acción, los ejemplos demuestran que el que ejecuta la secuencia de acciones coincide con el que debe repetirlas. Por ello, en los tipos de texto del corpus, en el caso de verbos semánticamente próximos al prefijo *ri-* reiterativo, la restricción de la participación de distintos agentes en la secuencia de acciones puede desaparecer, según el contexto de que se trate.

6. El prefijo *ri-* en la traducción

6.1. Problemas de traducción

A los fines de la traducción, es interesante observar que el valor de repetición no siempre se explicita mediante el prefijo *ri-* en italiano y su equivalente *re-* en español, según muestran los siguientes ejemplos.

- [11] - **riavvitare** molto lentamente il by-pass. (MI1)
- **enroscar de nuevo** lentamente el by-pass. (MTE1)
- [12] ...**volver a montar** el paragolpes. (ME1)
...**rimontare** il paraurti. (MTI1)

Una de las razones de ello es la distinta productividad del prefijo en ambas lenguas. Si bien en ambas el prefijo es fecundo, su productividad es más acentuada en italiano.

- [13] ...aggiungere al granulato (...) acqua fino al segno impresso sul flacone (...)
Aggiungere ancora acqua fino a **riportarla** al segno. (PI1)
- [14] ...Agregue aproximadamente la medida del ancho de un dedo por debajo de la marca (...)
agregue nuevamente agua de la canilla hasta la marca (...)
Este proceso debe repetirse hasta que la solución **haya alcanzado** el nivel de la marca... (PE2)

En los dos ejemplos anteriores, extraídos de textos paralelos entre sí, se aprecia que la expresión *haya alcanzado* es válida como equivalente en español del verbo italiano con *ri-* restitutivo *riportar(la)*. Estos ejemplos dan cuenta de la importancia de la investigación en textos paralelos para encontrar opciones de traducción viables ante problemas de traducción vinculados con la diferente productividad del prefijo italiano *ri-* y su equivalente español *re-*.

- [15] Per **rimontare** la porta inserire le cerniere nelle apposite sedi... (MI3)
Para **remontar** la puerta introduzca las bisagras en su lugar... (MTE3)

En [15] se usa el verbo *rimontare* que expresa repetición, mientras que en español se usa *remontar* que no señala repetición. Cabe precisar que este valor podría haberse materializado mediante expresiones semánticamente próximas. Conservar el proceso de prefijación al traducir del italiano al español, según el contexto, conlleva un posible error de traducción derivado de la percepción generalizada sobre la escasa distancia existente entre ambas lenguas. En efecto, el verbo español *remontar* vehicula otro contenido semántico que se aparta del concepto aspectual de repetición y, en definitiva, es el resultado de la traducción literal del verbo italiano bajo análisis.

Otro problema de traducción se presenta en el caso de ambigüedad de algunos verbos con *ri-* que registran una acepción con valor de repetición y otra sin valor de repetición, como muestran los siguientes ejemplos:

- [16] ...**rivoltare** la vivanda per esporre l'altro lato ai raggi infrarossi... (MI1)
 [17] ...ricorrere alle abituali misure per **rimuovere** il materiale non assorbito... (PI4)

En el contexto específico donde se inscriben estos ejemplos, los verbos con *ri-* pierden su ambigüedad porque la información que aporta el prefijo no tiene valor de repetición. Con respecto a la traducción, es importante que el traductor tenga presente que los verbos con *ri-* pueden registrar acepciones con o sin valor de repetición, para poder identificar cuál es la acepción que corresponde según el contexto de uso.

- [18] Con grigliatura a porta aperta:- collocare la protezione manopole (...) - **richiudere** dolcemente la porta... (MI1)
 Con parrillada con puerta abierta. - colocar la protección mandos (...) - **cerrar** suavemente la puerta... (MTE1)

El verbo *richiudere* registra en el diccionario dos acepciones con valor aspectual del prefijo (Treccani, s.f.). La primera acepción es cerrar de nuevo (Treccani, s.f.) y en este caso el verbo es iterativo. La segunda es cerrar algo que está abierto pero que habitualmente, o debido a su naturaleza, permanece cerrado (Treccani, s.f.) y en este caso el verbo es reversivo. De hecho, en [18], el verbo *richiudere* asume el significado de cerrar lo que normalmente está cerrado pero que, por algún motivo, se abrió. En español, ello puede plasmarse mediante el verbo *cerrar* y, de este modo, se forma una oposición entre las acciones *abrir* y *cerrar*, la cual es perfectamente comprensible para el lector que debe efectuar la secuencia.

- [19] - **Aprire** la morsettiera (...) - **Richiudere** la morsettiera... (MI3)
 - **Abrir** la bornera (...) - **Cerrar de nuevo** la bornera... (MTE3)

En [19], el traductor no repara en el doble valor aspectual del prefijo y modifica el valor reversivo del verbo *richiudere*. De ello resulta una traducción con valor iterativo del verbo reversivo.

6.2. Acciones correctivas

En el marco del presente estudio contrastivo aplicado a la traducción, se considera importante profundizar en las alternativas y problemas de redacción y traducción que surgen del contraste para mejorar la (re)escritura de textos en los que aparecen verbos con *ri-* / *re-* aspectual. Seguidamente se presentan casos que requieren acciones correctivas o en los cuales estas se implementan.

- [20] - **Togliere** il fondo del forno...
 - **svitare** il by-pass del termostato di circa 3 giri;
 (...)
 - **riavvitare** lentamente il by-pass...
 - spegnere il bruciatore, **rimontare** il fondo forno. (MI1)

El ejemplo [20] da cuenta de que en los textos originales existen imprecisiones asociadas al prefijo aspectual *ri-* que conllevan un problema de redacción. En efecto, en [20], el aspecto verbal que aporta el prefijo *ri-* no es acorde con el proceso secuencial del cual forma parte el verbo al cual se une *ri-*, es decir, la redacción de dicho proceso en tales condiciones obstaculiza la representación que puede hacerse de la iteración o la reversión que expresa el verbo con *ri-*. Para favorecer la comprensión de que la acción que se efectúa es la acción contraria a una acción previa en lugar de la repetición por segunda vez de la acción denotada por la base verbal, se requieren acciones correctivas.

- [21] - **quitar** el fondo del horno...
 - **desenroscar** unas 3 vueltas del by-pass del termostato;
 (...)
 - **enroscar** lentamente el by-pass...
 - apagar el quemador, **colocar de nuevo** el fondo del horno. (MTE1)

En [21], traducción de [20], se advierten dos casos de traducción vinculados con *ri-*. En el primer caso (*togliere / rimontare, quitar / colocar de nuevo*) se observa la falta de intervención del traductor al no aplicar una acción correctiva reformuladora del texto original, que se vea reflejada en la traducción del aspecto verbal del verbo con *ri-*. La acción correctiva de reformulación que se propone es reemplazar el verbo prefijado *rimontare* por el verbo base *montare*, para establecer una oposición con la acción *togliere* y, luego, traducir el aspecto verbal considerando el valor reversivo de la reformulación (por ejemplo, *colocar*). En el segundo caso (*svitare / riavvitare, desenroscar / enroscar*) se observa que se aplica una acción correctiva por reversión al verbo *riavvitare*, la cual se refleja en la opción *enroscar* que constituye el equivalente de traducción aspectualmente reversivo del verbo *riavvitare* para el contexto particular condicionado por los agentes.

- [22] ...se realizará un período de descanso de 2 meses, para posteriormente **volver a reiniciar** el tratamiento siguiendo el mismo ciclo. (PE1)⁶

El ejemplo presenta un problema de redacción que amerita una acción correctiva por redundancia. En efecto, la perífrasis *volver a reiniciar* está constituida por dos alternativas semánticamente cercanas para aludir al mismo aspecto verbal, la perífrasis *volver a (iniciar)* y el verbo con *re-* aspectual *reiniciar*. En este caso, antes de traducir al italiano, será necesario reformular el texto original para eliminar la redundancia y, luego, traducir el aspecto verbal reformulado.

7. Conclusiones

De la descripción y análisis de casos de verbos con *ri-* aspectual presentes en un corpus de manuales de instrucciones y prospectos de medicamento, en italiano y en español, se desprende que el contexto específico de uso condiciona aspectualmente al prefijo *ri-*. Una primera consecuencia de ello está dada por la inserción del verbo con *ri-* aspectual en un proceso. En este contexto, la acción indicada por el verbo con *ri-* puede expresar la repetición por segunda vez de una acción previa para obtener el mismo estado resultado que el obtenido

⁶ Si bien el estudio parte del italiano y se centra en el prefijo *ri-*, es útil plantear ejemplos que requieran una traducción inversa para favorecer la reflexión contrastiva.

una vez que tuvo lugar la primera acción. Una segunda consecuencia del condicionamiento está dada por el agente de la acción. De hecho, en textos donde el destinatario debe ejecutar las acciones instruidas, la participación efectiva del agente en un proceso secuencial de acciones reversivas e iterativas con *ri-* es condicionante dado que aporta información que influye en la especificación del aspecto léxico. De tal restricción resulta un cambio de interpretación del aspecto léxico del prefijo *ri-*, la cual pasa de iterativa a reversiva. A raíz de dicho cambio, para mejorar la comprensión de las acciones secuenciales que deben ejecutarse, en el presente estudio se propuso, como alternativa a un verbo con *ri-* reversivo, una oposición entre dos acciones constituida por el verbo que señala la acción inversa al verbo base al cual se une *ri-* y dicho verbo base. En el caso de acciones con *ri-* restitutivo, dada la inaplicabilidad de la restricción asociada a la participación del agente, la lectura restitutiva del prefijo *ri-* queda inalterada. Si bien en el corpus no se encontraron ejemplos de acciones con *ri-* reiterativo, se hallaron ejemplos de uso del verbo *ripetere* y su equivalente español *repetir* con dicho valor. En los tipos de texto del corpus, donde se dan instrucciones con el verbo *ripetere* / *repetir* reiterativo, la restricción ligada a distintos agentes en la secuencia de acciones puede desaparecer y, entonces, la lectura reiterativa del verbo en cuestión no cambia.

En el presente trabajo se evidenció la falta de coincidencia entre italiano y español en lo que concierne a indicar el valor de repetición mediante el uso del prefijo *ri-* en italiano y su equivalente *re-* en español. El estudio contrastivo muestra que, si bien en ambos sistemas el prefijo es productivo, el italiano tiende a preferir el empleo de verbos con *ri-* en lugar de perífrasis y expresiones adverbiales semánticamente próximas, mientras que esta tendencia parece revertirse en español. Una de las causas de las distintas preferencias es que el prefijo es más fecundo en italiano. En cuanto a la traducción, la diferente productividad entre el prefijo italiano *ri-* y su equivalente español *re-* conlleva potenciales problemas de traducción. Asimismo, el estudio muestra que la ambigüedad de algunos verbos con *ri-* que registran acepciones con o sin valor aspectual o bien con doble valor aspectual del prefijo también implica posibles problemas de traducción.

Los manuales de instrucciones y los prospectos de medicamento son tipos de texto que recurren al prefijo bajo estudio debido a la presencia de procesos secuenciales de acciones. Ello potencia la aparición de problemas de traducción del italiano al español, dada la tendencia en italiano a usar verbos prefijados en lugar de expresiones semánticamente próximas.

Los errores en la redacción vinculados con el prefijo aspectual *ri-* ameritan reflexión por parte del traductor. Al respecto, se detectaron casos de intervención o bien falta de intervención del traductor que afectan la representación mental que puede hacerse sobre el modo de acción en la traducción. Para mejorar y dar precisión a la redacción de textos, ya originales, ya traducidos, donde se presentan verbos con prefijo aspectual, en el presente estudio se propusieron acciones correctivas tendientes a reformular el aspecto verbal que plantea problemas de redacción, en concreto, acciones correctivas por reversión y por redundancia.

Para concluir, del estudio se desprende la necesidad del traductor de desarrollar la competencia traductológica ligada al aspecto verbal de verbos prefijados con *ri-* que denotan sentidos diversos según el contexto y de formular la alternativa de traducción más adecuada para la situación comunicativa en la que se inserta el texto traducido. En definitiva, lo esencial para la traducción de verbos prefijados con *ri-* aspectual es considerar el aspecto que este aporta al verbo al cual se une y, en consecuencia, transferirlo. En otros términos, traducir el aspecto verbal del prefijo *ri-*.

Referencias bibliográficas

- Alloa, H., Navilli, E. y Pedrotti, B. (2008). *Estudios de Lingüística Contrastiva italiano-español*. Córdoba, Argentina: Editorial Comunicarte.
- Baroni, M. (s.f.). *I sensi di ri-: un'indagine preliminare*. Recuperado de http://clic.cimec.unitn.it/marco/publications/baroni_ri_vanelli_festschrift_wref.pdf.
- Grandi, N. (2010). *Espressione della Iterazione*. Recuperado de [http://www.treccani.it/enciclopedia/espressione-della-iterazione_\(Enciclopedia_dell'Italiano\)](http://www.treccani.it/enciclopedia/espressione-della-iterazione_(Enciclopedia_dell'Italiano)).
- Iacobini, C. (2004). Prefissazione. En M. Grossmann y F. Rainer (Eds.), *La formazione delle parole in italiano* (pp. 97-163). Tübinga, Alemania: Niemeyer. Recuperado de https://www.academia.edu/14109571/Iacobini_Claudio_2004_Prefissazione_in_M._Grossmann_F._Rainer_a_c._di_La_formazione_delle_parole_in_italiano_T%C3%BCbingen_Niemeyer_97-163.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2010). *Nueva gramática de la lengua española. Manual*. Madrid, España: Espasa Libros.
- Varela, S. y Martín García, J. (1999). La prefijación. En I. Bosque y V. Demonte (Eds.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* (vol. 3, pp. 4995-5040). Madrid, España: Espasa.

Diccionarios

Treccani (s.f.). Vocabolario. Consultado en <http://www.treccani.it/vocabolario/>.

Corpus

En italiano

- MI1 y MTE1 (2011). Recuperado de http://bompani.sviluppo.d-vel.com/wp-content/uploads/2012/09/bo683yd_manual.pdf.
- MI2 y MTE2 (2005). Recuperado de <http://www.emat-sas.fr/infos/THE.CI.R%20Inst.068440.pdf>.
- MI3 y MTE3 (s.f.). Recuperado de <http://www.cuisimat.be/catalog/pdf/MEG602F3TB.pdf>.
- MI4 (s.f.). Recuperado de http://www.fosterspa.com/attach/Content/Prodotti/1665/o/manuale_multif_vapore_s4000_7135_080.pdf.
- PI1 (1996). Recuperado de <http://www.mister-x.it/salute/klacid-posologia-indicazioni-effetti-collaterali.html>.
- PI2 (1996). Recuperado de <http://www.mister-x.it/salute/klacidbambini-posologia-indicazioni-effetti-collaterali.html>.
- PI3 (1998). Recuperado de <http://www.mister-x.it/salute/lauromicina-posologia-indicazioni-effetti-collaterali.html>.
- PI4 (s.f.). Recuperado de <http://www.mister-x.it/salute/mucojet-posologia-indicazioni-effetti-collaterali.html>.
- PI5 (s.f.). Recuperado de <http://www.mister-x.it/salute/gonalf-600-ui-posologia-indicazioni-effetti-collaterali.html#.UZ9UHrXrzu0>.

En español

- ME1 y MTI1 (2002). Recuperado de <http://www.enganchesaragon.com/inst/D29180.pdf>.
- ME2 (s.f.). Recuperado de http://clubmercedesg.es/wp-content/uploads/2012/06/Manual-de-taller-W460-93_1021.pdf.
- PE1 (s.f.). Recuperado de http://www.prospectos.net/coderol_1500_mg_polvo_para_solucion_oral.
- PE2 (s.f.). Recuperado el 21/11/2015 de <http://www.farmacopedia.com.ar/acemuk/presentacion.html>.